

.BY
КОМІКСЫ ПА-БЕЛАРУСКУ
Амерыканскі вампір
№14 (2010)
пераклад і афармленне:
Козыраў Сяргей

ON THE

LEDGE



BY **JAY CANTOR**

The morning the planes slammed into the Towers, I was already watching TV. TV is a pal I like to waste a little time with some mornings before (I swear) I walk to my study to work on my novels. That morning, though, the images stopped time, stopped thought. It was fury that got *my mind* moving again–except that it didn't feel much like my mind anymore. I wanted to gouge out the eyes of the bastards who'd done this. I was on the ledge all right, and I longed to leap down at their throats.

I turned away from the screen, made coffee, asked some questions, because having questions made me feel more like myself. What could transform men into death-machines? What could turn *me* into a man who wanted to torture? I felt there were forces at work as strong as the potions and spells in fairy tales or comic books, powers that can turn men into meat puppets.

I began to dream the story of **AARON AND AHMED.** I already knew it would also be about love, because when you know that forces can take over your mind, I think you also pray that there might be one small thing that belongs to you alone–your choice of who to love. Supposing even that belongs to you.

I tried, but I couldn't find a way to tell the story in words. I put it aside. Years later, Pornsak Pichetshote called from Vertigo to ask if I wanted to try writing a graphic novel. I found myself eager to take up **AARON AND AHMED** again–to tell the story not just with words, like my novels, but with pictures, too. Maybe that was because it was pictures on the TV that had driven me mad that morning. I'd bet when the terrorists had dreamt of those images, they knew they'd change us in just that way. Then they could say to the world, *look, our American enemies are monsters.* I'd bet, too, they'd known that images could take over our minds because–along with the powerful words of old-time religion–some phantasmagoria was at the heart of what had made them murderers in the first place.

My faith was that the poison could also be the cure. The antidote for the pictures and words that program us would be *the right* pictures–like those of James Romberger–linked to (I hope) the right words. Maybe that could introduce some questions into the mix, get the mind working again, help bring us back from the ledge. The result of my hopes is **AARON AND AHMED:** *A Love Story.*



JAY CANTOR
is the author of three previous novels, *The Death of Che Guevara, Krazy Kat,* and *Great Neck* as well as two books of essays, *The Space Between: Literature and Politics* and *On Giving Birth to One's Own Mother.* A MacArthur Prize Fellow, Cantor teaches at Tufts University and lives in Cambridge, Massachusetts, with his wife, Melinda Marble, and their daughter, Grace.

IN MEMORIAM

DWAYNE McDUFFIE

FEBRUARY 20, 1962 – FEBRUARY 21, 2011

We remember him for his groundbreaking work at Milestone Media, for the powerful characters he created and their resonant stories, and for writing about race and ethnic diversity in a way that has been inspirational to us all.

The world of comics has lost a true and influential talent. Our deepest sympathies to his family, friends and fans.

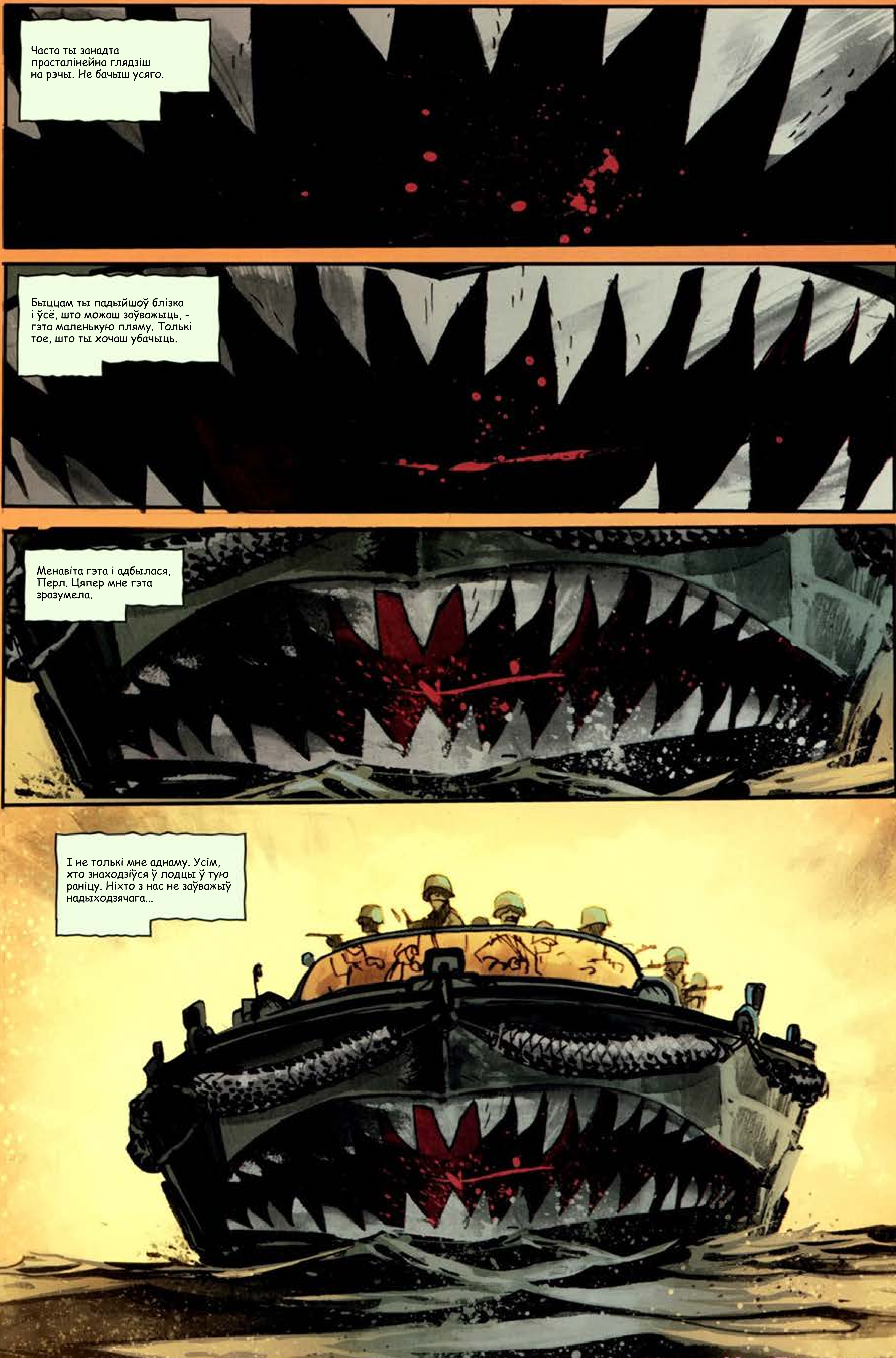


art by Denys Cowan

KAREN BERGER Senior VP-Executive Editor, Vertigo • BOB HARRAS VP-Editor in Chief • DIANE NELSON President DAN DIDIO and JIM LEE Co-Publishers • GEOFF JOHNS Chief Creative Officer • JOHN ROOD Executive VP-Sales, Marketing and Business Development • AMY GENKINS Senior VP-Business and Legal Affairs • NAIRI GARDINER Senior VP-Finance • JEFF BOISON VP-Publishing Operations • MARK CHIARELLO VP-Art Direction and Design JOHN CUNNINGHAM VP-Marketing • TERRI CUNNINGHAM VP-Talent Relations and Services • ALISON GILL Senior VP-Manufacturing and Operations • DAVID HYDE VP-Publicity • HANK KANALZ Senior VP-Digital • JAY KOGAN VP-Business and Legal Affairs, Publishing • JACK MAHAN VP-Business Affairs, Talent • NICK NAPOLITANO VP-Manufacturing Administration • RON PERAZZA VP-Online • COURTNEY SIMMONS Senior VP-Publicity • BOB WAYNE Senior VP-Sales

AMERICAN VAMPIRE 14. June, 2011. Published monthly by DC Comics, 1700 Broadway, New York, NY 10019. GST # is R125921072.
Printed in Canada. DC Comics, a Warner Bros. Entertainment Company

Fiber used in this product line meets the sourcing requirements of the SFI program. www.sfiprogram.org SGS-SFICOC-0130



Часта ты занадта прасталінейна глядзіш на рэчы. Не бачыш усяго.
Быццам ты падыйшоў блізка і ўсё, што можаш заўважыць, - гэта маленькую пляму. Толькі тое, што ты хочаш убачыць.
Менавіта гэта і адбылася, Перл. Цяпер мне гэта зразумела.
І не толькі мне аднаму. Усім, хто знаходзіўся ў лодцы ў тую раніцу. Ніхто з нас не заўважыў надыходзячага...


...пакуль не стала зусім позна.
Пяцёра з нас былі часткай тайны, часткай таемнай арганізацыі, якая называецца Слугі ранішняй зоркі.
Нашай мэтай было даследваць магчымую актыўнасць вампіраў на востраве Тайпан і знішчыць іх да прахода асноўнай часткі войскаў.
Мы былі салдатамі ў таемнай вайне. Вайне супраць зла... І ў тую раніцу, перш чым мы пазналі праўду, гэта было ўсё, што мы бачылі... і магу з упэўненасцю сказаць, што кожны з нас быў гатовы да бою.
Я лічыў, пляж будзе ачэплены!


Як і я! Пэўна, вораг распачаў нечаканы напад!
Самы час!



Ва ўзводзе нас было пяцёра. Я ведаў і іншых людзей на караблі, які адплываў на Ганалулу. Але варта заўважыць, што ніхто з іх не быў гаварлівым.
Капітан Ян Міра, ён жа «Пастар», быў лідэрам нашай групы і адным з чальцоў Слуг. З самага пачатку ён быў незадаволены мною.
Мы павінны дабрацца да ўсходняй хованкі! Наперад, наперад, наперад!
Старэйшы сяржант Кельвін Пул, 27 гадоў, наш таксанаміст. Трохі разбяраўся ў вампірах і, што самае галоўнае, трымаўся са мной па-сяброўску.
Генры, гукі на шэсць гадзін!
Лейтынант Сэм Лантс, 32 гады, наш эксперт па зброі і правая рука Пастара. Калісьці служыў у паліцыі Сан-Францыска ў раёне Чайнатаўна.
Беражыцеся мін на пляжы! Каб ты ведаў, Джоні, гэта белыя сферы ў пяску!
І Джон Тыкман, усяго 21 год. Наш спецыяліст па сувязі.
А я ўжо хацеў у валейбол згуляць, Сэммі.
Мабыць, яно так і добра, я лічу... Добра, што ўсе мы былі засяроджаны на нашай задачы той раніцай.
Прайшоў час, калі была магчымасць адыйсці і ўбачыць усё становішча таго, дзе мы аказаліся.


Бо там была толькі смерць.
BUDDA BUDDA BUDDA
Смерць...
Смерць...
Смерць.
Вось ты дзе, музыка...


«...Паглядзім, на што ты і твае сябры здольны...»
Grand Hawaiian Hotel, Honolulu, Hawaii.
Гавайскі Гранд Гатэль, Ганалулу, Гаваі.
Што ж, чорт бяры, гэта можа даць рэзультат. Калі тое, аб чым вы гаворыце пра даследванне доктара Павела, праўда, выкарыстуйце...
NOK NOK
Адну хвіліну.
Мы прыйшлі за вашым багажом, містар Хобс.
На дзесяць хвілін раней...
Я яшчэ не гатовы...
WHAM
Алоха.
HotComic.net


Місіс Джонс...
У гвалце няма неабходнасці.
Тады што вы шукаеце?
Прабачце?
Пад ложкам. Мяркую, ох, нават ня ведаю, якую-небудзь старую вялікую гармату? Магчыма, з самаробнымі супрацьвампірскімі кулямі?
Місіс Джонс.
Чым магу дапамагчы?
Спачатку патлумачце гэта.
Вы ўпэўненыя, што гэта не падробка?
Упэўнена.
Магу я спытаць, адкуль вы ведае...
Проста ведаю. Гэта Скінэр.
А цяпер я спытаю толькі адзін раз...


«...Што адбываецца?»
Згодна паведамленням, вёска павінна быць за ўзгоркам.
Я лічу, што гэта дарэмна згублены час. Не будуць вампіры сяліцца на такім кавалку лайна, як гэты востраў. Яны, хутчэй за ўсё, падзяліліся і здохлі ад голада шмат гадоў назад.
Рабяты, паглядзіце...
Блізка не падыходзім. Магчыма, пастка.
Ня ведаю, за час вайны я ніколі не бачыў, каб абарончы танэль пакідалі адкрытым вось так. А вы?
Генры мае рацыю. Гэта рэч не вайсковая.
Да таго ж большасць азіяцкіх народаў усё ж такі больш ці менш разумныя. Яны жывуць як людзі, а не ў пячорах, як жывёліны.
Як лічыш, Ян, наша гняздо?
Я лічу, што...
HotComic.net


...Нам час рухацца далей, калі мы хочам аглядзець вёску да захаду.
Гэй, Пастар! Ты ходзь папярэджвай у наступны раз.
Мабыць, табе проста трэба быць шыбчэй, шэраговец Прэстан.
Ну прабач, я не ведаў, што прый-дзецца абараняцца ад уласнага чорта-вага атрада.
Генры...
Я ня ведаю, што ў цябе за праблемы са мной, «Пастар», ды і пляваць мне. Але я, на хвіліну, хачу захаваць усе свае канечнасці, зразумела?
Даволі зразумела, шэраго-вец Прэстан. Але калі ты будзеш спасылацца на маю руку... гэта ня быў няшчасны выпадак. Я сам яе адрэзаў.
Цяпер супакойваем-ся... і ўсё будзе... як вы там, амерыканцы, кажаце... «хакей».


Правільна казаць «Акей», казёл...
Не дазваляй яму задзіраць сябе, мужык. Для яго ты проста навічок. Большасць з нас ужо даўно разам. Чорт, Сэм і Пастар ужо дваццаць місій выканалі спіна да спіны.
Для Пастара ты баласт. Тут усе здані.
Што гэта ты загаварыў пра зданяў? Хто здань?
Ты, мой сябар. Так мы клічым хлопцаў накшталт цябе, хто яшчэ трымаецца за свет жывых.
Што? Няўжо Хобс не ўразіў цябе сваёй прамовай?
Ён быў красамоўны.
Не, мужык. Прамовай.
Разумееш, каб уступіць у нашы шэрагі, ты павінен памерці. Пакінуць тое жыц-цё... Як мінімум на паперы... Ты павінен знікнуць.
Хобс як раз зараз сцірае запісы пра мяне. Ён ужо хаваў раней мяне і маю жану.
Ты мяне не слухаеш. Справа не ў тым, каб сха-ваць цябе і тваю дзяўчынку, Генры.
Уступіўшы... Па-сапраўднаму ўступіўшы ў нашыя шэрагі, ты перасякаеш гэтую рысу... І для ўсяго астатняга света Генры Прэстан павінен загінуць.
Ніколі не звяртацца да сям'і. Не сустракацца з сябрамі. Ніякіх тэлефонных званкоў маме. Ні паштовак. Нічога.


Каб быць сапраўдным салдатам у гэтай вайне, у цябе нічога не павінна быць па другі яе бок. Пастар, Сэм, Джоні і я служылі ў ВМС... Загінулі і былі пахаваны.
Бо, павер мне, калі ты ўступіш у гэтую бітву, на самой справе ўступіш, калі ў цябе ёсць хтосьці, каго ты кахаеш, сям'я ці сябры... Вампіры знайдуць іх. Знайдуць і заб'юць.
Дык вось, што ты зрабіў? Проста ўсё кінуў?
Не. Я ўсё страціў з-за вампіраў. Маю жану. Маё жыццё. Я быў школьным настаўнікам, калі зможаш у гэта паверыць.
Так здарылася з большасцю з нас. З Джоні. Сэмам. Пастарам.
Калі вампіры забіраюць усё, што ты шанаваў, што ж, выбар лёгкі.
Але хопіць пра нас. Як наконт цябе, сяржант Прэстан? Як вампіры патрапілі ў тваё жыццё?
Я жанаты на адной.
Паўтары?
Стаяць!



У чым справа?
Я бачыў рух. Прама там.
Пакажы сябе альбо...
RUSTLE RUSTLE
Без «альбо».
CLICK
Стойце!
Прашу... не страляйце.
Бліжэй не падыходзь. Паўтараю: бліжэй не падыходзь.
Ён адзін з нашых!
Гэта яшчэ не дакладна.
Не, я ведаю, хто гэта...

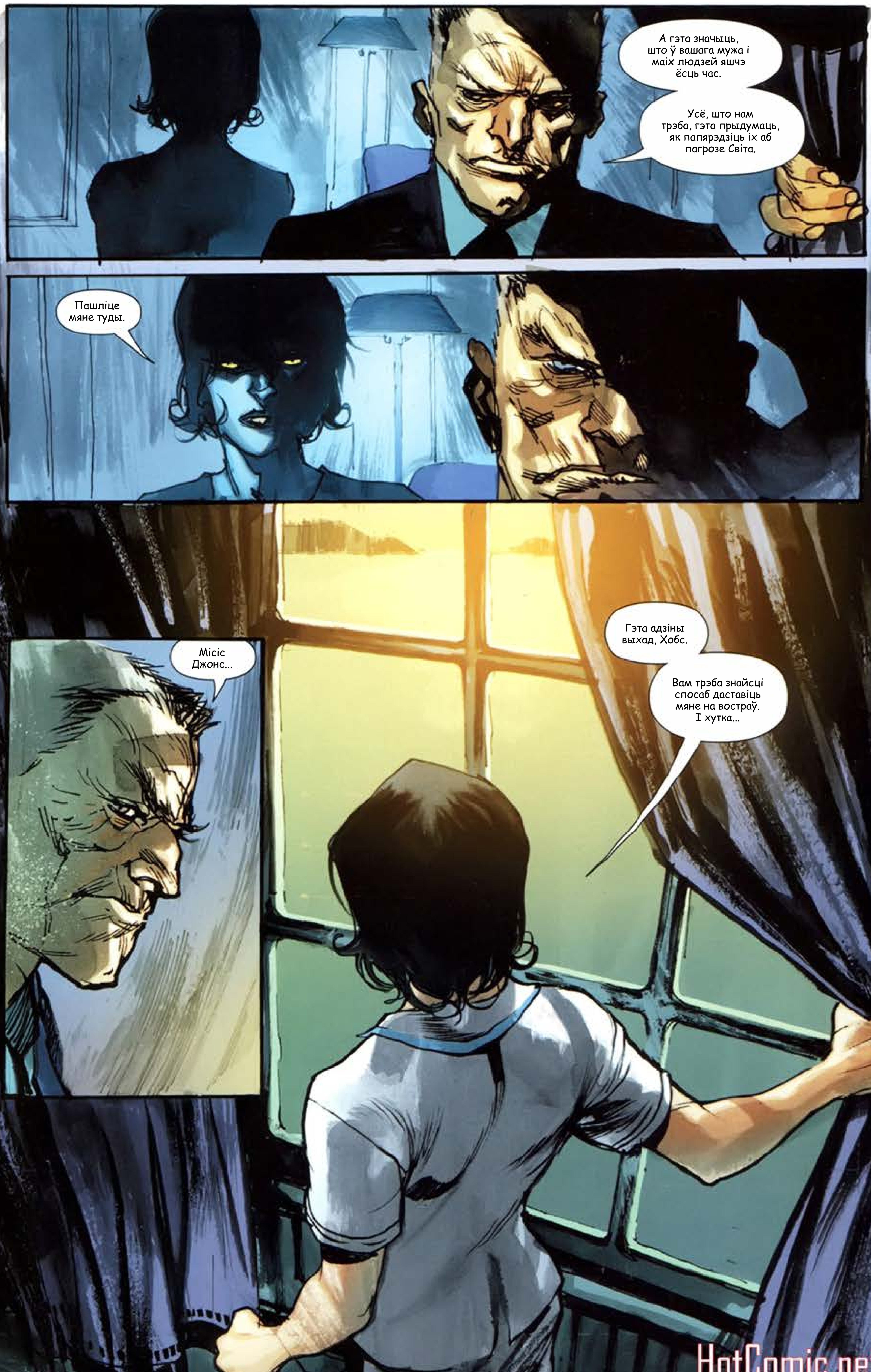


Я сустрэў яго на караблі, які плыў сюды. Яго клічуць Пайк, так?
Так... Біл Пайк. Я... Я адбіўся ад свайго ўзвода. Яны наляцелі з ніадкуль.
Біл Пайк. Заставайся тут. Мы скажам, дзе ты, калі дабярэмся да селішча.
Мы не можам проста кінуць яго тут.
Ён мае рацыю, Ян.
Калі мы знойдзем тое, што тут шукаем, і гэты чалавек будзе з намі...
Гэй, Пастар!
Прабач, што перарываю, але ты захочаш на гэта зірнуць.


Выглядае
пакінутай.
Ты адказны
за гэтага чалавека,
шэраговец
Прэстан. Ты.
Згодны.


Ідзем.
Дзякуй.
Проста не адставай, Пайк.
О, не буду. Не сумнявайся.
«Скінэр, ён заб'е іх усіх...»


...калі яшчэ не зрабіў гэтага.
Мае людзі добра навучаны знішчаць ваш від, місіс Джонс.
Калі ваш муж іх у час папярэдзіць...
Ён не зможа іх папярэдзіць.
Ён ніколі не сустракаў Скінэра. Генры нават не даведаецца, што гэта ён.
Калі так.
Тады час яшчэ ёсць.
З чаго вы гэта ўзялі?
Калі я правільна зразумеў, Світ не стаў бы пераплываць акіян і спрабаваць патрапіць у зону ваеннага канфлікта, проста каб адпомсціць вашаму мужу за тое, што ён раскрыў нам слабасці вашага віда.
Світ занадта эгаістычны для гэта-га, як мы ведаем.
Ён падрыхтаваў сваю гульню, якой бы яна ні была.


А гэта значыць, што ў вашага мужа і маіх людзей яшчэ ёсць час.
Усё, што нам трэба, гэта прыдумаць, як папярэдзіць іх аб пагрозе Світа.
Пашліце мяне туды.
Гэта адзіны выхад, Хобс.
Вам трэба знайсці спосаб даставіць мяне на востраў. І хутка...
Місіс Джонс...
HotComic.net


«...Інач вашыя людзі загінуць».
Усім трымацца разам. Любы сігнал... і спынняемся.
Дык, гэты від выглядае як людзі?
Павінны. У гэтым рэгіёне няма вампіраў, якія здольны ператварацца.
Бачыце, я ж казаў. Паляванне на гусей.
Джон мае рацыю.
Дамы выглядаюць закінутымі. Лічу, мы ў бяспецы. Можам засесці ў адным з дамоў. Джоні, як лічыш, зможам знайсці сігнал?
Джон?
Джон, не!


Заваліце яго!
Я лічыў, ты сказаў, што яны як людзі.
Такога не было ў кнігах! Ніколі такіх не бачыў!
PLIP
Чорт. Чорт. Чорт. Мы падабраліся занадта блізка. Занадта блізка, каб убачыць...


...увесь горад
заражаны!



AMERICAN VAMPIRE #14

Hello, guys and gals,

It's late on a rainy Monday, things are quiet in the halls of Vertigo, time to dip into the mailbag...

It has almost been a year since I took a chance on a little comic book written by Stephen King and some other dude named Scott Snyder. It has almost been a year since my life was changed forever.

That little comic book written by Stephen King and some other dude named Scott Snyder became "That AWESOME comic book by Scott Freaking Snyder!" Now I impatiently wait for the calendar to flip each month so I can get my hands on the new issue.

Scott Snyder is pure genius, and Rafael Albuquerque makes carnage look oh, so beautiful.

I love how the world of AMERICAN VAMPIRE seems to just get bigger and bigger with each new story arc. I truly hope this series has the same immortality that a vampire has, and goes on forever! Well... the immortality of a vampire that DOESN'T cross Skinner or Pearl.

Thanks for starting up the letter pages so I could get a chance to write a love letter to AMERICAN VAMPIRE and all who are involved in making AMERICAN VAMPIRE happen each month!

Thanks!

Aron White
Maize, KS

Thanks for writing, Aron. One of our first letters was also a snail mail letter! We don't get much old-timey mail 'round these here parts, so thanks for that! And thanks for reading, man. You're right, the world just gets bigger and bigger, and trust me, we're just getting started...

AMERICAN VAMPIRE is a truly riveting series and has some of the best comics writing I've read in a long time. I was especially engrossed in the second story arc starring Cashel McCogan and company. Absolutely brilliant story and masterfully crafted storytelling. Since then, AMERICAN VAMPIRE's become one of only two titles I currently follow (the other being THE FLASH.) Keep up the vamptastic work on the series, 'cause I'm looking forward to finding out where the journey will lead Pearl and Henry, Hattie, and all the other undead characters that people these pages with excitement, gore, and horrifyingly good artwork.

John T. Trigonis
Jersey City, NJ

Thanks, John. We ALSO loved Cash McCogan. That's why we decided to continue his story in our spinoff miniseries called "AMERICAN VAMPIRE: SURVIVAL OF THE FITTEST" in stores this June with incredible art by Sean Murphy!

Just wanted to drop a quick note to say that AMERICAN VAMPIRE has become one of my favorite comics in YEARS! Great art, writing, coloring. It's got it all. The stories are fantastic, and each issue continues to be better and better! Here's to Many, Many More!!

Darth Davis
New Brockton, AL

Thanks, Darth! And might I say that I'm a big fan of YOUR work, sir! I love Sith Lords! Never liked that namby-pamby rebel alliance. I mean, how do you get behind a guy who's always whining about "power converters"? Give me a dude who's dressed in black and kicking ass any day! Guess that's why I ended up here at Vertigo...

Seriously though, thanks for writing. I think I recognize your name from the DC Message boards. Thanks for sticking by us!

Dear Mark,

AMERICAN VAMPIRE was my favorite discovery of 2010. Initially intrigued by the participation of Stephen King, it is Snyder and Albuquerque's storytelling that won me over and keeps the book on my list of favorite comics. The vampire is a well-established literary creature that has evolved over centuries of storytelling, and Snyder's skillful exploration of that evolution and changing mythology alone would make AMERICAN VAMPIRE an interesting read. But even more compelling are the characters that he and Albuquerque bring to life – Skinner, Pearl, Henry, Hattie, Chief McCogan, the Book family – all of them are fascinating characters that you think about well after you finish reading the book. Also, Snyder's use of history in AMERICAN VAMPIRE is an invitation to further research; the time periods that he showcases (whether 1920s Hollywood or 1930s Las Vegas) are so realistic and fascinating that I found myself researching those periods online and at the local library.

I would also like to praise the work of colorist Dave McCaig. His colors complement Albuquerque's fantastic art and help create the mood of the book. AMERICAN VAMPIRE has the best combination of art and story of any comic book currently being published, and I look forward to reading future issues.

Reed Beebe
Kansas City, MO

Thanks, Reed. That's really exciting that we drove you to research. Best compliment you can give us. Learn anything cool? Let us know!

I'm really excited for Sean Gordon Murphy's AMERICAN VAMPIRE mini. I am a big fan of his work. I love JOE THE BARBARIAN and I loved his Oni Press book "Off Road." I would really like him to work with creators like Brian Wood. I also want to acknowledge Scott Snyder for his work on AMERICAN VAMPIRE and his current arc of DETECTIVE COMICS. I met them

both at the New York Comic Con and they were the nicest people I've met along with others. I am so excited to see them collaborate. Thanks for reading the letter!

Joshua Wielgosz
Holyoke, MA

Whoa! Look at that! I mention the miniseries at the beginning of the letters column and people are already buzzing about it at the end of the column! Crazy how fast word is spreading... what's that, Joe? Ladies and Gentlemen, let me introduce our new, awesome AMERICAN VAMPIRE Assistant Editor Joe Hughes! <applause> Now what's this you're saying, Joe...? Letters columns don't work like Twitter? Really? That sucks. So why the hell are we doing this again...?

I'm kidding, folks! (Except about Joe. He is awesome. And if you write a letter addressed to him, I'm sure he'd love to hear from you!)

And that's exactly why we're doing this! So we can connect with you the fans in more than 140 characters. So send us your thoughtful praise or criticism. Tell us about an awesome horror novel you just read, or a great, scary new flick. Tell us about the first vampire story you ever read. Hell, send us your hate mail! I don't care, just sit down and write. We love hearing from you!

That's it, folks. Now it's VERY late on a Monday, time for me to punch out. Next Month! More Letters! And more awesome vampire action!

--Mark

To submit a letter to the editor go to:
www.dcletterspage.com
Letters may be sent by regular mail to this address:
Letters to the Editor
DC Comics
1700 Broadway
New York, NY 10019
ATTN: VERTIGO
Please include your full name, address, and telephone number for confirmation purposes. Letters should be no longer than 500 words and should not include attachments. Letters may be edited for length or clarity and may be published in any medium. Letters become the property of DC Comics. Unpublished letters will not be returned or acknowledged. Published letters may identify the writer by first name, hometown, state or country.



AMERICAN VAMPIRE # 15

VERTIGO

SUBMIT YOUR LETTERS TO:
WWW.DCLETTERSPAGE.COM

THE HOTLIST



STRANGE ADVENTURES #1

From the far reaches of space to the not so distant future, it's a collection of short stories by the very arbiters of strange. Featuring some of the greatest comic book writers and artists of our time including Peter Milligan, Brian Azzarello, Denys Cowan, Jill Thompson, Scott Snyder, and Jeff Lemire! Exciting new talents make their Vertigo debut in this 80-pager. Plus: the Eisner Award-winning team of 100 BULLETS, Brian Azzarello and Eduardo Risso, reunite to bring you the first chapter of their upcoming new series SPACEMAN!
Cover by Paul Pope with a variant cover by FABLES artist Mark Buckingham.



SWEET TOOTH #20

NEW STORYLINE! Gus reluctantly joins Jepperd on a hunt for the missing girls, but the tension between the two continues to grow. Meanwhile, Singh and Johnny come face-to-face with a deadly new threat, and Lucy and the girls meet Walter Fish, an enigmatic survivor who may have more to offer than meets the eye. Don't miss snowmobile gangs, yetis and more as the new story arc "Endangered Species" kicks off with a bang!



HOUSE OF MYSTERY #36

NEW STORYLINE! "Desolation" starts here, with a short story epic of outer space romance and adventure illustrated by the one and only Darwyn Cooke!

04.11
THE HIT LIST

AARON AND AHMED
AMERICAN VAMPIRE #14
AREA 10
CINDERELLA: FABLES ARE FOREVER #3 (OF 6)
DMZ #64
FABLES #104
FABLES VOL. 15: ROSE RED
HELLBLAZER #278
HOUSE OF MYSTERY #36
iZOMBIE #12
THE NEW YORK FIVE #4 (OF 4)
NORTHLANDERS #39
OTHER LIVES
THE SANDMAN VOL. 5: A GAME OF YOU–NEW EDITION
SCALPED #48
SWEET TOOTH #20
TRANSMETROPOLITAN VOL. 9: THE CURE–NEW EDITION
THE UNWRITTEN #24
VERTIGO RESURRECTED: HELLBLAZER–BAD BLOOD
Y: THE LAST MAN DELUXE EDITION BOOK 5

For a **FREE DOWNLOAD** of the first issue of all your favorite series go to: **vertigobooks.com**